

dr Magdalena Łomzik

Praca doktorska: „Strategie i techniki tłumaczenia niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w przekładzie poświadczonym“

Promotor: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP

Rok obrony: 2018

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: asystent

Katedra, zakład, pracownia: Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: translatoryka, dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce

Prowadzone zajęcia

- PNJN – pisanie, PNJN – pisanie tekstów naukowych, PNJN – umiejętności zintegrowane
- gramatyka opisowa, gramatyka praktyczna, teksty aktualne
- przekład tekstów specjalistycznych, przekład ustny, korespondencja handlowa, tłumaczenia biznesowe, zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych

- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Lingwistyki Stosowanej
- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych

- 1) 19.–20.11.2015, Poznań – udział w krajowej konferencji „Norma a uzus”
temat referatu: „*Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników*“
- 2) 8.–9.04.2016, Toruń – udział w krajowej konferencji "Medius Currens V. Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia"
temat referatu: „*Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów*“
- 3) 14.09.2017, Rzeszów – udział w krajowej konferencji „Języki specjalistyczne – praktyka i teoria II”
temat referatu: „*Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza*”
- 4) 26.–27.10.2017, Sosnowiec – udział w międzynarodowej konferencji „Przestrzenie przekładu 3”
temat referatu: „*Nazwy instytucji w tłumaczeniu poświadczonym – teoria i praktyka*”
- 5) 21.03–23.03.2018, Kraków – udział w krajowej konferencji *Tertium Język Trzeciego Tysiąclecia X*
temat referatu: „*Otwartość i inne kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego*”
- 6) 13.07–15.07.2018, Poznań – udział w 13. Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej
temat referat „*Przekład nazw polskich szkół wyższych a obowiązek zachowania staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego*”
- 7) 05.04.-06.04.2019 Kielce – udział w krajowej konferencji PTLIS-u

temat referat: „Nazwy placówek medycznych zawierające rzeczownik *Zakład* w przekładzie na język niemiecki”

- 8) 10-11.05.2019 Toruń – udział w krajowej konferencji " Quo vadis, przekładzie?"
temat referatu plenarnego „Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego” (wygłoszony z A.D. Kubackim)

planowany udział w konferencjach w 2019 roku:

- 9) 19.-20.10.2019 – Konferencja PT Tepis – 33. Warsztaty przekładu prawniczego i specjalistycznego, warsztaty: „*Pułapki przekładu polskich i niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych*”
- 10) 8.11.2019 - Ogólnopolska konferencja naukowa pt. „Niekończący się Michael Ende – sylwetka, sygnatura, strategie fantastyczne”, Instytut Filologii Polskiej oraz Instytut Neofilologii – Filologia Germańska Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, referat: „*Wunschpunsch – magiczne zaklęcia w przekładzie na język polski*”

Publikacje przed doktoratem

Artykuły:

- 1) „*Standardisierung polnischer und deutscher Eigennamen als Hilfestellung für vereidigte Übersetzer*“, [W:] K. Miłułka, M. Sieradzka, R. Budziak (red.) *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*. Bd. 1. 2016. 91–106.
- 2) „*Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników*“ [W:] A. Fimiak-Chwiłkowska, B. Walkiewicz, J. Woroch (red) *Norma a uzus I. Z zagadnień przekładu specjalistycznego*. Wydawnictwo Naukowe UAM. 2016. 87–96.
- 3) „*Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów*“ - [W:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 13/2018, 139–159.
- 4) „*Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza*“ [W:] M. Grygiel, M. Rzepecka, E. Więclawska, *Komunikacja specjalistyczna w edukacji, translatoryce i językoznawstwie*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 2018. 51–62.

Recenzje:

- 1) Artur Dariusz Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów, 2015, s. 288. [W]: *Lingwistyka Stosowana* 16: 1/2016, Wydawca: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, 143–144.
- 2) Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DAF-Lehrende*. Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2016, s. 240. [W]: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 40 (1). 2016. 213–215.

Publikacje po doktoracie:

Artykuły:

- 1) „Przekład nazw polskich szkół wyższych a zachowanie zasady staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego” [W:] *Comparative Legilinguistics* vol. 35/2018, 39-57.
- 2) „Kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego” [w:] *Półrocznik Językoznawczy Tertium*, vol. 3(2). 2018. 80–89.
- 3) „Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego” [w:] *Orbis Linguarum*, 2018, vol. 52, 131-150, (współautor dr hab. A. D. Kubacki, prof. UP)
- 4) „Nazwy placówek medycznych zawierające rzeczownik zakład w przekładzie na język niemiecki” . [W:] *Applied Linguistics Papers*, 26/2 2019, 77–90.
- 5) „Przekład nazw instytucji w tłumaczeniu poświadczonym w teorii i praktyce” [W:] J. Lubocha-Kruglik, O. Małyśa (red.) *Przestrzenie przekładu III*. 2019. 267–277 (w druku)
- 6) „Podręczniki do nauki niemieckiego słownictwa medycznego a rozwijanie umiejętności tłumaczenia dokumentacji medycznej”. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Katarzyna Sowa-Bacia (red.): *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, w druku

Recenzje:

- 1) Bolesław Cieślik, Danuta Kierzkowska, Anna Michalska, Dorota Staniszevska-Kowalak, Jacek Zieliński, *Tłumacz Przysięgły. Status Prawny i Zawodowy*. [W:] *Applied Linguistics Papers*, 25/4 2018, 234–244.
- 2) *Nowy leksykon dydaktyki języków obcych dla studentów filologii germańskiej i nie tylko* [W:] *Orbis Linguarum*, 2018, vol. 52, 367-369.
- 3) Katarzyna Sowa-Bacia, Artur Kubacki (red.) *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1*. Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2018. [W:] *Applied Linguistics Papers*, 26/2 2019, 117–119.

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny
Instytut Neofilologii – Filologia Germańska
ul. Studencka 5, 31-116 Kraków
pok. 403
magdalena.lomzik@up.krakow.pl

Data aktualizacji: 15.09.2019